OY KHODYT SON

English Translation

Oh, the dream passes by the windows, and sleep by the fence.
The dream asks sleep: "Where should we rest tonight?"

Where the house is warm, where the child is tiny,
There we will go, and rock the baby to sleep.

Oh, the cat will purr, and the baby will sleep.
So the kitty will be purring, and the baby will be sleeping.

Pronunciation
*Please visit **alfred.com** to view a pronunciation video.*

Latin Transliteration:

Oy khodyt son kolo vikon,
A drimota kolo plota.
Pytayetsya son drimoty:
"A de budem nochuvaty?"

De khatonka teplesenka,
De dytyna malesenka,
Tudy pidem nochuvaty,
I dytynu kolysaty.

Oy na kota ta vorkota,
Na dytynu ta y drimota.
Kotyk bude vorkotaty,
Dytynonka bude spaty.

IPA:

ɔi xɔdit sɔn kɔlɔ vikɔn
ɑ drimɔtɑ kɔlɔ plɔtɑ
pitɑiɛtsiɑ sɔn drimɔti
ɑ dɛ budɛm nɔtʃuvɑti

dɛ xɑtɔnkɑ tɛplɛsɛnkɑ
dɛ ditinɑ mɑlɛsɛnkɑ
tudi pidɛm nɔtʃuvɑti
i ditinu kɔlisɑti

ɔi nɑ kɔtɑ tɑ vɔrkɔtɑ
nɑ ditinu tɑ i drimɔtɑ
kɔtik budɛ vɔrkɔtɑti
ditinɔnkɑ budɛ spɑti

Phonetic Guide:

oy <u>ch</u>aw-deet sawn kaw-law vee-kawn
ah dree-maw-tah kaw-law plaw-tah
pee-tah-yeht-syah sawn dree-maw-tee
ah deh boo-dehm nawt-choo-vah-tee

deh <u>ch</u>ah-tawn-kah teh-pleh-sehn-kah
deh dee-tee-nah mah-leh-sehn-kah
too-dee pee-dehm naw-choo-vah-ti
ee dee-tee-noo kaw-lee-sah-tee

oy nah kaw-tah tah vawr-kaw-tah
nah dee-tee-noo tah ee dree-maw-tah
kaw-teek boo-deh vawr-kaw-tah-tee
dee-tee-nawn-kah boo-deh spah-tee

(Pronounce <u>ch</u> as in Bach.)

Ukrainian Cyrillic Script

Ой ходить сон коло вікон, А дрімота коло плота.
Питається сон дрімоти: "А де будем ночувати?"

Де хатонька теплесенька, Де дитина малесенька,
Туди підем ночувати, І дитину колисати.

Ой на кота та воркота, На дитину та й дрімота.
Котик буде воркотати, Дитинонька буде спати.

OY KHODYT SON

for S.A.B. voices with optional piano
and optional PianoTrax*

Traditional Ukrainian Lullaby
Arranged by **SARAH MARTINEZ**

Optional: Narrator may read verse one translation during measures 1-4

Heartfelt, with rubato (♩. = ca. 40)

SOPRANO

(Oo _____ oo)

ALTO

(Oo _____ oo)

BARITONE

(Oo _____ oo)

Heartfelt, with rubato (♩. = ca. 40)

PIANO
(optional)

* Also available for S.A.T.B. (50121) and S.S.A. (50123).
PianoTrax 15 accompaniment CD available (49869). Visit *alfred.com* for digital scores and audio.

PERFORMANCE SUGGESTIONS: Measures 1-4, 13-16, and 25-28 should be sung if the piece
is performed a cappella. Singing these measures is optional if the song is performed with piano
accompaniment. Optionally, assign vocal solos as desired.

BACKGROUND: The first known publication of this song was in 1837, in an anthology of Ukrainian
literature called *Rusalka Dnistrovaya* (Mermaid of the Dniester). As is typical of folk songs, there
are many popular variations and additional verses.

5   *a tempo*   *mp*

Oy kho - dyt son   ko - lo vi - kon,   A dri - mo - ta
De kha - ton - ka   te - ple - sen - ka,   De dy - ty - na

a tempo   *mp*

Oy kho - dyt son   ko - lo vi - kon,   A dri - mo - ta
De kha - ton - ka   te - ple - sen - ka,   De dy - ty - na

a tempo   *mp*

Oy kho - dyt son   ko - lo vi - kon,   A dri - mo - ta
De kha - ton - ka   te - ple - sen - ka,   De dy - ty - na

a tempo   *mp*
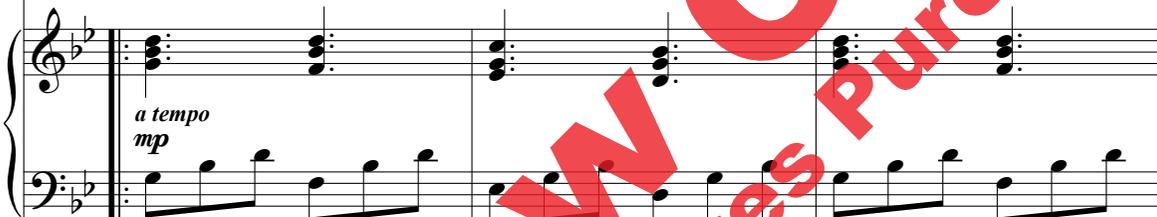
(♩ = ♪ throughout)

8   9   *mf*

ko - lo __ plo - ta   Py - ta - yet - sya son __ dri - mo - ty:
ma - le - sen - ka,   Tu - dy pi - dem no - chu - va - ty,

mf

ko - lo plo - ta.   Py - ta - yet - sya son dri - mo - ty:
ma - le - sen - ka,   Tu - dy pi - dem no - chu - va - ty,

mf

ko - lo plo - ta.   Py - ta - yet - sya son dri - mo - ty:
ma - le - sen - ka,   Tu - dy pi - dem no - chu - va - ty,

(♪ = ♪ throughout)
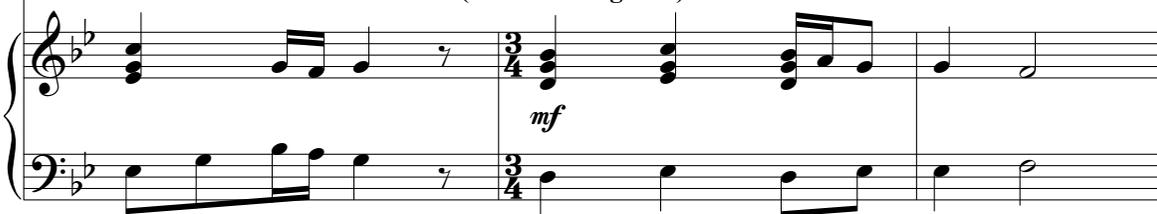
mf

11

"A de bu – dem no – chu – va – ty?"
I dy – ty – nu ko – ly – sa – ty.

"A de bu – dem no – chu – va – ty?"
I dy – ty – nu ko – ly – sa – ty.

"A de bu – dem no – chu – va – ty?"
I dy – ty – nu ko – ly – sa – ty.

Optional: Narrator may read verse two translation the first time, then verse three on the repeat

13

(Oo _____ oo) _____

(Oo _____ oo) _____

(Oo _____ oo) _____

rit.

50122

6

Dy - ty - non - ka bu - de spa - ty.

Dy - ty - non - ka bu - de spa - ty.

Dy - ty - non - ka bu - de spa - ty.

Optional: Narrator may reprise verse one translation

(Oo _____ oo) _____

(Oo _____ oo) _____

(Oo _____ oo) _____